

نحنُ، كمسلمين، نشعرُ أنّ الله، ربَّ العالمين، يُحبُّنا ويفضِّلنا بصفةٍ خاصَّةٍ.

Naḥnu, ka-muslimīn, nash‘uru anna Allāh, Rabba al-‘ālamīn, yuḥibbunā wa-yufaḍḍilunā bi-ṣifatin khāṣṣatin.

Wir Muslime fühlen uns vom Herrn der Welten in besonderer Weise geliebt und bevorzugt.

لكنَّ لا ينبغي أن يكونَ هذا سبباً للنظر إلى المسيحيين بدونية، لا، أبداً. ينبغي لنا أن نعلمَ أنّ سيدنا عيسى عليه السلام، ابن مريمَ عليها السلام، مُكرَّمٌ في القرآن.

Lākin lā yanbaghī an yakūna hādihā sababan li-l-nazari ilā al-masīhiyyīn bi-dūniyyatin, lā, abadan. Yanbaghī lanā an na'lama anna Sayyidanā ‘Isā ‘alayhi al-salām, ibn Maryam ‘alayhā al-salām, mukarramun fī l-Qur’ān.

Das darf aber kein Grund sein, beispielsweise auf Christen herabzublicken. Nein. Wir sollten wissen, daß Sayyiduna Isa, alayhi al-salām der Sohn Marias ‘alayhā al-salām, im Koran hochgehrt wird.

إنَّ أوَّلَ المهاجرين فرُّوا من قسوةِ قريشِ المكيين إلى الحبشة، حيثُ تأثَّرَ النجاشي، ملكُ البلدِ، تأثُّراً عميقاً بقصةِ مريمَ المكرَّمةِ في القرآن، فوضعَ الهاربيين تحتَ حمايتهِ الشخصيّةِ، بعدما أدركَ الصلةَ الوثيقةَ بينَ دينِهِ ودينِ الإسلامِ الجديدِ.

Inna awwala l-muhājirīn farrū min qaswat Quraysh al-Makkiyyīn ilā l-Ḥabasha, ḥaythu ta’aththara al-Najāshī, maliku l-balad, ta’aththuran ‘amiqan bi-qisṣat Maryam al-mukarrama fī l-Qur’ān, fa-waḍa‘a al-hāribīn taḥta ḥimāyatihi l-shakṣiyya, ba’damā adraka l-ṣilata al-wathīqa bayna dīnihi wa-dīni l-islāmi l-jadīd.

Die ersten Ausreisenden flohen vor der Brutalität der mekkanischen Koraisch nach Abessinien, wo der Negus, Herrscher des Landes, von der koranischen Erzählung über Maria, geehrt sei sie, zutiefst berührt, die Geflohenen unter seinen persönlichen Schutz stellte, da er innigliche Verbundenheit seiner Religion mit der des neuen Islams erkannte.

... وقد جاءَ في القرآنِ في موضعٍ عن القساوسةِ المسيحيين

Wa-qad jā’a fī al-Qur’ān fī mawḍi‘ an al-qasāwisa al-masīhiyyīn:

Und im Koran heißt es an einer Stelle über die christlichen Priester:

ب

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَقْرَبَ إِلَيْهِمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَى ۚ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَسِبَ سَبِينَ وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ

walatajidanna aqrabahum mawaddatan li-lladhīna āmanū lladhīna qālū innā naṣārā, dhālika bi-anna minhum qissīsīna wa-ruhbānan wa-annahum lā yastakbirūn.

«Du wirst gewiß finden, daß die, die den Gläubigen in Freundschaft am nächsten stehen, die sind, die sagen: „Wir sind Christen.“ Dies, weil es unter ihnen Priester und Mönche gibt und sie nicht hochmütig sind.» (5:82)

إنَّ إمامَ هذهِ المسجدِ نفسه قد تربيَ على التقاليدِ المسيحيةِ، و كانَ في سنِّ الرابعةِ عشرةً عازماً على أن يكرسَ نفسه ليصبحَ قسيساً كاثوليكياً، لكنَّهُ عدلَ عن ذلك، حيثُ كانَ يرى أن الحياةَ بلا زوجةٍ لهُ تكونُ مناسبةً لهُ.

Inna Imām hādihā l-masjid nafsahu qad tarabbā ‘alā l-taqālid al-masīhiyya, wa-kāna fī sinn al-rābi‘a ‘ashra ‘āziman ‘alā an yukarriṣa nafsahu li-yaṣbaḥ qissīsan kāthūlikīyan, lākinna-hu ‘adala ‘an dhālika, ḥaythu kāna yarā anna l-ḥayāt bi-lā zawja lan takūna munāsiba lahu.

Der Imam dieser Moschee selbst war christlich erzogen und im Alter von 14 Jahren fest entschlossen gewesen, alles auf eine Karte zu setzen und katholischer Priester zu werden, diesen Weg aber verlassen hat, auch weil ein Leben ohne Frau für ihn nicht das Richtige gewesen wäre.

ومنذُ تلكِ الفترةِ في المدرسةِ الثانويّةِ، ظلَّت بينهُ وبينَ صديقٍ أصبحَ فيما بعدَ قسيساً، ويعملُ حالياً عضواً في كاتدرائيّةِ كولونيا، صداقةً وثيقةً، وغالباً ما يُلقى خطباً مؤثرةً في كاتدرائيّةِ كولونيا. هذا الصديقُ، يُوسُفُ، يُعاني حالياً من مرضٍ شديدٍ. وينبغي لنا جميعاً أن نطلبَ من أرحمِ الراحمينَ شفاهُ... أمينِ الفاتحةِ

Wa-mundhu tilka l-fatra fī l-madrasah al-thānawiyya, ṣallat baynah wa-bayna ṣadiq aṣbaḥ fīmā ba’dā qiss, wa-ya‘mal ḥāliyyan ‘uḍwan fī Kātidrā’iyyat Kūlū-niyā, ṣadāqatun wathīqatun, wa-ghāli-ban mā yulqī khuṭaban mu’aththira fī Kātidrā’iyyat Kūlūniyā. Hādihā l-ṣadiq, Yūsuf, yu-‘ānī ḥāliyyan min maraḍ shadīd. Wayanbaghī lanā jamī’an an naṭlub min Arham ar-Rāḥimīn shifā’ah... Āmīn. al-Fātiḥa.

Seit jener Zeit des Gymnasiums aber hat sich bis heute eine Freundschaft zu einem erhalten, der dann tatsächlich Priester geworden war und als Mitglied des Kölner Domkapitels immer wieder bewegende Ansprachen im Dom zu Köln hält. Er, Josef, ist zur Zeit schwer krank. Und wir alle sollten den Barmherzigsten der Barmherzigen um seine Genesung bitten... Amin. al-Fātiḥa.